

Jas

Chapter 2

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
fratello di-noi non in prosōpolēmpsiais avere la fede del Signore
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
di-noi Gesù Cristo della gloria
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

Fratelli miei, la vostra fede nel nostro Signor Gesù Cristo, il Signor della gloria, sia scevra da riguardi personali.

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι
se poiché entrare verso sinagoga di-voi uomo chrusodaktulios in esthēti
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#) [G2066](#)
- λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
lampra entrare ma e povero in rupara esthēti
[G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

Perché, se nella vostra raunanza entra un uomo con l'anello d'oro, vestito splendidamente, e v'entra pure un povero vestito malamente,

- 3 ἐπιβλέψετε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ εἶπτε,
epiblepsēte ma su il phorounta la esthēta la lambran e dire
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#) [G3004](#)
- Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπτε, Σὺ στῆθι, ἐκεῖ «ἦ,
voi sedere qui bene e al povero dire voi stare-in-piedi là o
[G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#) [G2228](#)
- κάθου» □ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
sedere da il uropodion di-noi
[G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

e voi avete riguardo a quello che veste splendidamente e gli dite: Tu, siedi qui in un posto onorevole; e al povero dite: Tu, stattenne là in piè, o siedì appiè del mio sgabello,

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν?
non diekrithēte in sé-stessi e divenire giudice dialogismōn malvagio
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#) [G4190](#)

non fate voi una differenza nella vostra mente, e non diventate giudici dai pensieri malvagi?

- 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
udire fratello di-noi amato non il Dio scegliere i povero
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)
- τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
al mondo ricco in fede e erede della regno del-quale
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)
- ἐπηγγέιλato τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?
promettere ai amare essi
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Ascoltate, fratelli miei diletti: Iddio non ha egli scelto quei che sono poveri secondo il mondo perché siano ricchi in fede ed eredi del Regno che ha promesso a coloro che l'amano?

- 6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
voi ma ἔtimasate il povero non i ricco katadunasteuousin
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)
- ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?
di-voi e essi elkousin voi verso kritēria
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

Ma voi avete disprezzato il povero! Non son forse i ricchi quelli che vi opprimono e che vi traggono ai tribunali?

- 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?
non essi bestemmia il buono nome il epiklēthen su voi
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

Non sono essi quelli che bestemmiano il buon nome che è stato invocato su di voi?

- 8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις
se certamente legge compiere basilikon secondo la Scrittura amare
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#)
- τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
il plēsion di-voi come te-stesso bene fare
[G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

Certo, se adempite la legge reale, secondo che dice la Scrittura: Ama il tuo prossimo come te stesso, fate bene;

- 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου
se ma prosōpolēmphteite peccato lavorare riprendere da del legge
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ὡς παραβάται.
come parabatāi
[G5613](#) [G3848](#)

ma se avete dei riguardi personali, voi commettete un peccato essendo dalla legge convinti quali trasgressori.

- 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν
il-quale poiché tutto il legge custodire ptaisē ma in uno divenire
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)
- πάντων ἔνοχος.
ogni enochos
[G3956](#) [G1777](#)

Poiché chiunque avrà osservato tutta la legge, e avrà fallito in un sol punto, si rende colpevole su tutti i punti.

- 11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσῃς. εἰ δὲ
il poiché dire non moicheusēs dire e non phoneusēs se ma
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#) [G1161](#)
- οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γεγονός παραβάτης νόμου.
non moicheueis phoneueis ma divenire parabatēs legge
[G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

Poiché Colui che ha detto: Non commettere adulterio, ha detto anche: Non uccidere. Ora, se tu non commetti adulterio ma uccidi, sei diventato trasgressore della legge.

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας,
così parlare e così fare come per-mezzo-di legge libertà
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#)

μέλλοντες κρίνεσθαι.
stare-per giudicare
[G3195](#) [G2919](#)

| Parlate e operate come dovendo esser giudicati da una legge di libertà.

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλκος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται ἔλεος
la poiché giudizio aneleos al non fare eleos katakauchatai eleos
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#) [G1656](#)

κρίσεως.
giudizio
[G2920](#)

| Perché il giudizio è senza misericordia per colui che non ha usato misericordia: la misericordia trionfa del giudizio.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ
chí? il ophelos fratello di-noi se fede dire qualcuno avere opera ma
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)

μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν?
non avere non potere la fede salvare essi
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

| Che giova, fratelli miei, se uno dice d'aver fede ma non ha opere? Può la fede salvarlo?

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
se fratello o sorella nudo essere e mancare della ephēmerou
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#) [G2184](#)

τροφῆς,
trophēs
[G5160](#)

| Se un fratello o una sorella son nudi e mancanti del cibo quotidiano,

16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε
dire ma qualcuno a-essi da di-voi andare in pace thermainesthe
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#)

καὶ χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί
e chortazesthe non dare ma a-essi i epitēdeia del corpo chí?
[G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#)

τὸ ὄφελος?
il ophelos
[G3588](#) [G3786](#)

| e un di voi dice loro: Andatevi in pace, scaldatevi e satollatevi; ma non date loro le cose necessarie al corpo, che giova?

17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ' ἑαυτήν.
così e la fede se non avere opera morto essere secondo sé-stessi
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

| Così è della fede; se non ha opere, è per se stessa morta.

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν
 ma dire qualcuno voi fede avere anch'io opera avere mostrare a-noi la
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#)

πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, καὶ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου,
 fede di-voi senza dei opera anch'io a-voi mostrare da dei opera di-noi
[G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#)

τὴν πίστιν.
 la fede
[G3588](#) [G4102](#)

| Anzi uno piuttosto dirà: Tu hai la fede, ed io ho le opere; mostrami la tua fede senza le tue opere, e io con le mie opere ti mostrerò la mia fede.

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ
 voi credere che uno essere il Dio bene fare e i
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

δαίμονια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!
 demone credere e phrissousin
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

| Tu credi che v'è un sol Dio, e fai bene; anche i demoni lo credono e tremano.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν
 volere ma conoscere ὁ ἄνθρωπο vuoto che la fede senza dei
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#)

ἔργων, ἀργή ἐστὶν?
 opera pigro essere
[G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

| Ma vuoi tu, o uomo vano, conoscere che la fede senza le opere non ha valore?

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνεγένεκε Ἰσαὰκ τὸν
 Abraamo il Padre di-noi non da opera giustificare offrire Isacco il
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#) [G3588](#)

υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.
 Figlio di-essi su il altare
[G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

| Abramo, nostro padre, non fu egli giustificato per le opere quando offrì il suo figliuolo Isacco sull'altare?

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
 guardare che la fede sunērgēi ai opera di-essi e da dei
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
 opera la fede perfezionare
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

| Tu vedi che la fede operava insieme con le opere di lui, e che per le opere la sua fede fu resa compiuta;

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ
 e adempiere la Scrittura la dire credere ma Abraamo al
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.
 Dio e contare a-essi verso giustizia e philos Dio chiamare
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

| e così fu adempiuta la Scrittura che dice: E Abramo credette a Dio, e ciò gli fu messo in conto di giustizia; e fu chiamato amico di Dio.

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
vedere che da opera giustificare uomo e non da fede soltanto
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3440](#)

| Voi vedete che l'uomo è giustificato per opere, e non per fede soltanto.

25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἢ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
similmente ma e raab la prostituta non da opera giustificare
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα?
upodexamenē i angelo e altro via cacciare
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| Parimente, Raab, la meretrice, non fu anch'ella giustificata per le opere quando accolse i messi e li mandò via per un altro cammino?

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ
come poiché il corpo senza spirito morto essere così e la
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
fede senza opera morto essere
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| Infatti, come il corpo senza lo spirito è morto, così anche la fede senza le opere è morta.